Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzeźbił ― JAHWE ― człowieka, proch z ― ziemi i tchnął w ― oblicze jego dech życia i stał się ― człowiek [wówczas] duszą żyjącą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Bóg, ukształtował człowieka, proch z ziemi,\* i tchnął w jego nozdrza dech życia\*\* – i człowiek stał się żywą duszą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) ziemi l. gleby; אֲדָמָה (’adama h) może, w zależności od kontekstu, ozn. ziemię, proch (tj. ziemię jako materiał), grunt, pole. W <x>10 2:4-7</x> אֲדָמָה występuje w kontekście אֶרֶץ (’erets), czyli: ziemia, w zn. bliskoznacznym do אֲדָמָה , szczególnie że mamy tu do czynienia z grą słów: człowiek – ziemia, adam – adama (אָדָם – אֲדָמָה), w rodzaju: ziemianin – ziemia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dech życia, נִׁשְמַת חַּיִים (niszmat chajjim), zob. <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żywą duszą, לְנֶפֶׁש חַּיָה (lenefesz chaja h), lub: żywym tchnieniem. Podobne określenie odnosi się do zwierząt: <x>10 1:20</x>, 24, 30;<x>10 2:19</x> (<x>10 2:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)